LXVII 1 April 1963 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Oscar Henriquez ta un bon candidato pa Gezaghebber?

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

HEFE-REDACTOR
Adriaan Arends L.

REDACTOR
D. E. Laclé

SECR.-REDACCION
A. C. Arcoso

COLABORADOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
E. Odor

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA :
A. M. Gonzalez

COSTA RICA :
Clemente Laclé

CURACAO :
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA :
J. F. Arends

HULANDA :
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Siman pasa a wordu publica cu Sr. Oscar Henriquez, actualmente minstro di Finanzas y Fomento di Antillas hulandes, oficialmente a worde propom door di Gobierno central di Antillas Hulandes pa worde nombrá como Gezaghebber di Aruba. Esaki ta nifica un confirmacion oficial di e rumoman cu tabata circulando desde varios lunanan, y cual rumornan a haya mas base dia cu e lista di P.P.A. pa e eleccion venidero di Eilandsraad a worde duná na publicidad y cu e nomber di Sr. Henriquez no tabata aparece riba e lista ey.

E hecho aki aparentemente ta worde considera como e retiro oficial di Sr. Henriquez for di den politica activo en relacion cu su nombramento como Gezaghebber di Aruba. Verdad cu Sr. Henriquez a retira for di politica activo? Ta kende a keda como lider di su partida patriotica arubano? Ministro Petronia? Ta kende lo tuma e puesto di Ministro over?

Kende lo carga tur e peso, cu Sr. Henriquez por a carga debi na su energia indomable, debi na su brillantez y debi na su eficiencia y habilidad natural pa trata asuntonan economico? Nos ta comprende cu despues di ocho aña di hopi actividad, tal vez Sr. Henriquez kier hiba un bida di mas tranquilidad y menos sofocante, pero nos ta kere cu e trabao di Sr. Henriquez no a termina ainda y cu seguramente lo haya su falta den conseho di Ministros di Antillas Hulandes.

Ademas nos no a kere ningun momento cu un persona completamente activo den politica lo a worde propom pa e puesto di gezaghebber. Pakico no ta propone un arubiano no-politico, pues cu lo por ricibi y atende pueblo di Aruba sin ningun distincion di color politico? Ta asina dificil pa haya un Arubiano asina? Nos no ta kere y ta dispuesto di menciona algun nomber si ta necesario! Pakico no ta nombra Sr. I. S. De Cuba mes?

Edad? Capacidad? Religion? Tradicion? Nacionalidad? No kendo lectornan, nos no ta mira ningun problema. Sr. de Cuba ta joven ainda y a demostra caba di ta posee e suficiente capacidad pa ocupa e puesto ey cu e ta ejecutando interinamente hopi tempo caba.

Religion of tradicion tampoco ta trece problema, como cu aki na Aruba nos no ta tene mucho cuenta cu esaki aparentemente y tocante tradicion mescos,como cu ultimamente pa nombramento di Gouverneur, cual puesto tradicionalmente a worde ocupa door di un Hulandes catolico, simplemente nan a kibra e tradicion, nombrando un antillano no-catolico.

Tocante nacionalidad lo no ta cos di discuti mes, como cu nos ta supone cu lo ta husto cu un yiu di terra tin MAS of por lo mas minimo e MESUN derecho of privilegio cu un no-arubiano.

Of podiser pasobra cu na Corsow a worde nombrá como gobernador un habitante di aya naci na un otro isla, esta na Bonaire, aki na Aruba tambe mester nombra como gezaghebber un habitante di aki naci na otro isla? Nos no ta kere den esey, como cu e gobernador ta pa Antillas y habitantenan di tur isla cu ta pertenece na Antillas Hulandes tin e derecho ey. Si na Antillas, nan ta kibra e tradicion, pa nombra un antillano pa Gobernador di Antillas, pakico nos na Aruba cu tin e tradicion ey caba, esta un arubiano pa e puesto di gezaghebber, no ta mantene esaki. E arubianonan ningun momento ta pidi di mas, si nan prefera y exigi un arubiano pa Gezaghebber. Nos ta sigur cu tur no-arubiano di buena fe, cu ta gana nan pan riba nos isla, lo ta di acuerdo cu nos.

Asina mundo ta bai



Riba e grafica akı nos por mira comunistanan di Brazil den un reunion na Sao Paolo, Brazil. Nan ta persisti pa obtene orde pa tene nan reunionnan na Rio de Janeiro, y a consecuencia di esakı tabatin arresto di 43 **persona.**

REGIMEN COMUNISTA DI CUBA DEN ACCION

Den curso di e ultimo lunanan, e comunismo internacional, haciendo uso di e trampolin cu e tın instalá na Cuba pa e traicion di Fidel Castro, a financia, organiza y dirigi un serie di eventonan for di Havana di Santiago de Chile

Por ehempel tin e Conferencia Sindical Latinoamericano, e Reunion di e Juventud Latinoamericano, e Congreso di Muhernan di America Latina y otronan cu a conta cu delegadonan di e mayor parti di e paisnan di e Continente, generalmente fiel na e doctrina marxista

Awor ta desarolla otro evento masha straño. Ta trata di e "congreso Continental di Solidaridad cu e revolucion cubano" na Rio de Janeiro. Esun cu a organiz'é, financié y dirigié ta precisamente e regimen comunista di Cuba, aunque e convocatoria bai firmá pa un entidad pseudosindical di Brasil cual ta worde dirigi pa e conocido agitador Francisco Juliao, actualmente den gira door di varios paisnan.

E convocatoria akı ta stipula lo siguiente :

1. Autodeterminacion y no-intervencion;
2. Solidaridad cu e pueblo cubano,
3. Soberania y Independencia nacional y
4. E paz y e politica di dominacion mundial di e imperialismo.

Pa e Congreso tin exito, e comunistanan criollo di cada pais y nan siguidornan, a forma "comitenan preparatorio" pa asina por reclutá e mayor cantidad posible di delegadonan, di kendenan nan gastonan lo worde totalmente sufraga door di e gobierno cubano.

Na Chile, esnan cu tin e comite ey na nan encargo ta, e dirigentenan comunista y socialista di e Central Unica di Trahadoman, den cual local ta tuma lugar diariamente reunionnan bao direccion d Oscar Nuñez, President, y Julio Benitez, secretario general, aunque e preparativonan ta worde haci na nomber di e "Movimiento chileno di Solidaridad y Defensa di e Revolucion Cubano".

E organizadornan di Havana a informa cu e Congreso lo conta cu e colaboracion oficial di e gobierno brasileño, pero e Canciller di Brasil a caba di desmenti tal aseveracion.

En consecuencia ta Carlos Prestes y su lugartenıente Francisco Juliao, kendenan lo tuma e responsabilidad y lo enfrenta e numeroso protestanan cu ya a cuminza lanta tanto na Brasil como den e resto di e Continente. Un di e mas activo dirigentenan comunista di CUT chilena, Juan Vargas Puebla, a declara cu e Congreso ta convoca pa "organizacionnan sindical, politico, cultural, femenino y estudiantil democratico" di Brasil y cu e ta conta cu e union di diputado y senadornan, gobernadornan, ministronan di Estado, personalidadnan di e ciencia y cultura di Brasil y di otro paisnan. Ta worde agrega cu e "yamamento a worde acogi cu singular entusiasmo door di e mas amplio sectornan popular y democratico di tur e paisnan di e continente,

cu di e manera aki ta duna un contestacion viril, di hondo contenido moral, na e provocacionnan grosero y agresionnan di e gobierno di Kennedy y di e monopolionnan imperialista norteamericano contra e gobierno y e pueblo cubano"........

Si por ta cierto cu concurri numeroso delegadonan di e Continente y "observadornan" di tras di e cortina di herro, lo ta di roas bisa cu e 90% di nan lo ta elementonan conoci pa nan filiacion comunista of "compañeronan di ruta".

E proyectonan di e Congreso ta masha cla . ta wordu trata pa perfecciona e mayor cantidad posible di elementonan pa nan impulsá mas a fondo e penetracion di Castro—comunismo den tur e sectoman di e nacionnan latinoamericano pa nan prepara e terreno pa e "revolucion mexicano" cu e regimen cubano ta sustentá bao di e ordennan di Moscu.

Prensa y e organismonan efectivamente democratico di e Continente a denuncia e evento door di cu e ta worde considerá como un instrumento di ingerencia cubano den e asuntonan interno di otro nacionnan.

E Movimento di Emancipacion Sindical chileno, por ehempel, a emiti un declaracion manifestando cu "e clase trahador chilena no por participa den un congreso di solidaridad cu un sistema di gobierno cu ta tiranizá e movimento sindical, cual ta convirtié den un instrumento vulgar di propaganda"... y ta declara cu "esnan cu bai Rio de Janeiro lo ta e agentenan di e traicion y di e esclavitud cu lo ke bende nos soberania y libertad na un imperialismo politico y ideologico cual lo borra facilmente e sagrado patrimonio . independencia, libertad y democracia, pero tambe nos ta bisa cu nos cu ta keda na Chile, lo ta expectante pa evita mal hechonan di e agentenan ey, y cu nos lo defende e derecho pa e libertad cu tur e elementonan cu nos por"....

Asina, pues ta necesario pa bisa cu e efectiva "solidaridad cu e revolucion cubano" cu tur verdadero democrata latinoamericano mester ofrecé, ta di lucha pa e pueblo cubano worde libra di e regimen di tirania cu a bende e revolucion na e imperialismo chino-sovietico

MERCADONAN NOBO DI PETROLEO TA WORDE BUSCA DOOR DI MEXICO

Segun informacionnan for di fuentenan oficial, e apertura di mercadonan Europeo pa e productonan derivá for di petroleo mexicano, por ser un di e resultadonan inmediato di e gira cu e president mexicano, Adolfo Lopez Mateos ta realizando.

Mexico ta den condicion di exporta diesel-oil, gasolin y otro combustiblenan, manera lubricante etc., y segun ta worde entendi e productonan aki a figurá den e conversacionnan di e hefe di estado.

Lopez Mateos a finaliza su bishita oficial na Francia, na principio di siman y despues di Yugoslavia, el a viaha pa Alemania Occidental, for di unda el a continua cu su gira pa Polonia y Hulanda.

E credito pendiente pa 150 millon dollar, otorgá door di Francia na Mexico, ta equipá e pais aki pa amplia su industria petroquimica.

Tin posibilidad cu un parti considerable di e pago di e creditonan frances worde haci den embarquenan mexicano di petroleo, productonan refina y numeroso productonan di e industria petroquimica, manera materianan prima pa e fabricacion di materialnan plastico y fertilizante.

E embarque inicial di productonan derivá di e petroleo mexicano y destiná pa Europa a consisti di 125.000 barril di diesel pa Finlandia y Alemania Occidental, pero e potencialidadnan di e Mercado Europeo ta considerable.

En vista di cu Mexico y Brasil a suscribi recientemente un acuerdo riba intercambio di técnicas di exploracion, produccion y operacionnan, nan ta kere cu e pais suramericano ey lo por worde beneficiá tambe indirectamente mediante e apertura di mercadonan europeo.

Pascual Gutierrez Roldan, director di e organismo oficial "Petroleos Mexicanos" (Pemex) a declara cu Mexico ta procura firma acuerdonan similar cu Argentina, Chile, Bolivia, Peru, Colombia y Venezuela.

Te awor aki tabatin discrepancia den e prijsnan pidi door di Mexico y esnnan ofreci door di europradornan europeo, segun fuentenan comercial a declara.

E capital extranhero tabata interesa den e posibilidadnan di e sector petroquimico di e industria nacionalizá di e petroleo.



Riba e grafica aki ta aparece e President frances Charles de Gaulle (drechi) den compania di e President mexicano Adolfo Lopez Mateos, durante su bishita na Paris.

E GOLPE MILITAR LO NIFICA UN FRACASO PA GUATEMALA

Diadomingo madrugá Miguel Idigoras Fuentes a worde derroca door su ministro di gera, Coronel Enrique Perralta Azurdia.

Ex-president Fuentes tabata sa di e movimiento aki, desde 11 'or di anochi caba, ora cu nan a inform'é cu tres hefe di e ehercito ta desea di papia cu n'e.

E grupo aki encabezá door di Coronel Callejas, a declara na nomber di e ehercito, bisando president Idigoras, pa e renuncia e presidencia y scohe un embahada pa asilo.

Esaki seguramente tabata un sorpresa grandi pa e ex-president di Guatemala, kende a declara, despues di su renuncia, cu e tabata un anti-comunista y cu el a bringa duro contra Fidel Castro, mas cu cualquier otro.

Mi ta un democratico, y mi no ta kere den golpe militar, nunca mi a apoy'e, al contrario semper mi a combatié. Mi a cai defendiendo e gobierno cu nan a confia mi. Como politico mi no tin miedo di e ex-president Juan Jose Arevalo, kende a declara cu su nomber lo worde postula como candidato pa president, como cu mi ta convenci cu e lo no por gana e eleccion si e worde presenta como candidato di e comunistanan.

E hecho aki no ta hiher por worde considera como un atraso pa e pais, y un progreso pa e partido comunista.

Mientras cu Costa Rica ni Peru no a dicidi ainda, Honduras ta acepta en principio e tesis di e reconocimiento di e gobierno nobo di Guatemala, presidi door di coronel Perralta. E aceptacion di e normanan constitucional ta basica pa e desarollo di un comunidad centro americano di nacionnan. Y e principio di legitimidad y di vigencia constitucional ta fundamental pa e Alianza pa Progreso.

E principio aki no ta basá riba un capricho, sino riba un experiencia.

Historia ta mustra cu e dictadoman militar no ta obstaculo pa comunismo. E comunistanan ta progresa mas y mas ora cu libertad ta worde combati, y tambe ora cu e pueblo ta descontento. Mas peor ainda ta, cu Merca no por denuncia firmemente, e falta di libertad na Cuba, y aproba



Miguel Ydigoras Fuentes

e imposicion di un dictadura na Guatemala, debi na e temor cu e izquierdista Arevalo gana eleccionnan liber na Guatemala. Ademas den e terminonan di e declaracion di America Central, firmá algun dia pasa door di e president di Guatemala, General Idigoras Fuentes, hunto cu tur e otro presidentnan regional, e golpe di estado ta un paso p'atras.

A pesar di cu e president nobo Coronel Enrique Perralta Azurdia ta prumintí di mantene orde y a la vez impidi e subversion comunista, toch den e circulo di observadoman politico ta worde informa, cu e gobierno di president Kennedy ta mantene e criterio di cu un gobierno constitucionalmente eligi, tabata victima di un golpe militar.

E unico reaccion oficial tabata di un portavoz di e departamento di estado mericano, kende a bisa cu e golpe militar no a causa gran sorpresa, como cu nan tabata sabi cu e dirigentenan militar na Guatemala, tabata teme un posible ocupacion d poder door di ex-president Arevalo.

Al contrario di Idigoras, kende ta acusá Arevalo di ser comunista, e president nobo Peralta ta declara cu Idigoras a permiti comunismo y a provoca descontento cu corrupcion, y ta sostene cu e ex-president no tabata suficientemente energico pa impidi e actividad comunista of e regreso di Arevalo.

A pesar di cu Idigoras ta reconoci como gran enemigo di comunismo, y tambe di e prome ministro Fidel Castro, varios gobierno di e hemisferio ta considerele como un gobernante autoritario, kende mas di un biaha a recurri na e amenaza di comunismo pa hustifica e meficacia di su propio gobierno.

Di tur manera , comunismo of nocomunismo, e gobierno norteamericano a worde afecta door di e hecho cu tabatin otro golpe militar na America Latina den circunstancianan den cual e obhetivo proclamá door di e Alianza pa Progreso, tabata e fortalecimiento di e institucionnan democratica y un mehoramento di e nivel di vida di e pueblonan mediante e aplicacacion di reformanan economica y social.

•

PEREZ JIMENEZ LO WORDE ENTREGA NA VENEZUELA

E secretario di justicia, Robert F. Kennedy, ruman di e president norteamericano, a declara cu e ex-dictador venezolano, general Marcos Perez Jimenez lo worde entrega na e gobierno venezolano, dentro di poco tempo.

El a agrega cu e caso di extradicion ta worde studia ainda door di e tribunalnan norte-americano, pero cu e ta di opinion cu e dictador aki por worde entrega na e autoridadnan venezolano, dentro di algun dia.

Robert Kennedy a formula e declaracion aki durante un conferencia di prensa, den cual nan a puntr'é si e ta kere cu detencion di Perez Jimenez den un prison di Miami no ta constitui un violencia di e derechonan civil.

Kennedy a responde si e departamento di justicia no interveni den e caso di extradicion, é personalmente lo apoya e accion di justicia contra Perez Jimenez

E abogadonan di e ex-president venezolano a pidi e Corte Suprema algun dia pasá, pa autonza su libertad bao fianza di 100 mil dollar, te ora cu bin un decision en relacion cu e apelacion contra e orden di extradicion.

Extraoficialmente a worde informa, cu e departamento di justicia lo oponé dentro di un siman contra e

detencion di e ex-mandatario venezolano.

Ta worde opina cu aki ta trata di un campaña organizá. Ta posibel cu e tribunal lo dicidi eventualmente di tende e protestanan of rechaza e apelacion por completo.

Robert Kennedy a nenga categoricamente di admiti cu e constitucion a ser violá den e accion legal contra Perez Jimenez. El a declara finalmente cu e ta apoya e mantenimento di e ex-dictador den prison, cu su libertad bao fianza lo no worde autoriza.

KRUTCHEV Y SU COLABORADORNAN TA RECONSIDERA PUNTONAN POLITICO SIN RESULTADO

E Prome Ministro Nikita Krutchev y su colaboradoman di e Presidium, tabata consagra na un "revolucion exhaustiva" di e politica interna y internacional, como resultado di reciente adversidadnan, segun impresion general.

No obstante no tin nada cu ta indica cu un crisis grave lo ocurri, manera a worde pubica den exterior, incluso algun corresponsalnan comunista.

Observadornan competente ta coincidi di cu no ta existi den Union Sovietica, ningun hende of grupo cu por desafia eficazmente e posicion di Krutchev, a pesar di cu e debatenan dentro di e presidium por haci presion pa revisa su medidanan di gobierno cualnan no tabatin e resultadonan previsto.

Fuentenan sovietico a bisa cu Krutchev ta disfrutando e clima subtropical di Gagra, un beach den Mar Negro, entreteni — nada di disgusta — cu e noticianan cu tin den exterior tocante un supuesto "lucha pa poder" den Kremlin.

Segun e fuentenan aki a revela tambe, ora cu e no ta landa den e piscina cu calefaccion electrico, e befe di gobierno ta ocupa dirigiendo "pa control remoto" e asuntonan complica di gobierno.

Nan a agrega cu Krutchev y su colaboradornan ta den contacto directo cu e desarollo di e viaha di Lunik-4, e ultimo y espectacular nave espacial sovietica lanzá Diamars mainta den preparacion di un vuelo tripula pa luna.

E noticianan tocante un "crisis nobo" na Kremlin tabatin ongen den e publicacion di un despacho di "L'Unita", organo oficial di e Partido Comunista Italiano, firmá pa su corresponsal na Moscu, den cual ta comenta tocante e numeroso problemanan politico y economico cu Krutchev ta afronta.

E autor di e despacho, Guiseppe Boffa, a nenga di a sugeri cu e posicion di e Prome Ministro a debilita y ta afirma cu cualquier interpretacion den sentido contrario tabatin su origen den fuentenan anticomunista di Roma, ansioso di influi den e actual campanja electoral.

No obstante, ta worde sospecha en general cu Krutchev y su asociadonan den e Presidium tabata consagra na un "revaluacion doloroso" di e politica interna y internacional di Kremlin.

OTRO CRISIS RIBA BERLIN

Na cuminzamento di siman e sovieticonan a rechaza e protestanan occidental contra e intentonan di avionnan a reaccion ruso, armá cu cañon, di obliga un avion privá britanico pa descende den territorio comunista, ora cu e tabata bula pa Berlin Occidental.

Funcionarionan occidental, ta teme cu e incidente y e rechazo rapido di e protesta por ta inicio di un campanja nobo comunista contra e derechonan aliado di vuelo pa e ciudad, y hasta por luba e alemannan oriental bai reclama e control di e corredornan aereo.

E funcionarionan ey a bisa cu nan ta studiando e posibilidad di presenta un protesta di mas altos funcionarios — kizas di Washington y Londen directamente pa Moscu — ya cu e protesta original tabata verbal.

E rechazo ruso ta basá den e alegato di cu solamente e avionnan militar aliado, no esunnan privá of comercial tin derecho di usa e tres corredornan aereo entre e ciudad y Alemania Occidental

E actitud di e comunistanan ta mifica cu ta trata di algo mas cu cuenta di avion cu piloto.

FIN NA E PARO NACIONAL DI MINERONAN FRANCES

E dirigentenan sindical di e 200.000 mineronan di carbon cu ta na welga a firma un acuerdo cu e Junta Nacional di Carbon, poniendo virtualmente fin na e paro nacional cual a worde inicia desde 34 dia pasá.

E Junta a anuncia e acuerdo, pero nan ta kere cu e dirigentenan di e cuater sindicatonan di mineronan lo somet'é na e trahadornan prome cu ordena pa reanuda e trabao den e minanan, probablemente Diaviernes.

E condicionnan di e acuerdo ta indica cu e dirigentenan, a cede dilanti di e firme actitud asumi pa e gobierno, cu e respaldo implicito di President Gharles de Gaulle.

E aumentonan di salario otorga ta practicamente e mesun cu e sindicato afecta e rechaza den e conversacionnan sosteni cu e Junta dia 24 di Maart

DIFICIL BISA KENDE LO YEGA LUNA PROME

E comunistanan di Union Sovietica, Pavel Povovitch y Adnan Nikolayev, a bisa cu ta dificil señala ta cual lo ta e prome nacion cu lo logra envia un homber pa luna, entre Rusia y Estados Unidos.

Nan a agrega cu un tal viaha lo resulta e conquista mas grandioso di ciencia.

Tur dos a haci e declaracionnan aki despues di a tende di e ultimo disparo efectua door di e sovieticonan pa Luna.

E cosmonautanan a tuma parti den e Fena Internacional di Aeronautica y di Espacio cual a tuma lugar na Sao Paolo, y nan a bishita president Joao Goulart na Brasil, y asina a pone un fin na un gira di dos siman door di Brasil.

PREMIO FAULKNER PA REYNOLD PRICE

E joven escritor noortcamericano Reynold Price a caba di gana e Premio di e Fundacion William Faulkner pa e mehor novela di aña cu su buki "A Long and Happy Life".

E Jurado di e premio aki ta integra pa miembronan di e Departamento di Ingles di e Universidad di Virginia.

MEETING ARUBA GAVEL CLUB

Diamars awor pa 8 'or di anochi lo tin un meeting di Aruba Gavel Club na Trocadero. Durante e meeting aki lo worde pronuncia discursos door di Norman Hart y Abraham Wild.

Como Gavel Master lo actua e anochi aki Ito Tromp.

NOS MUNDO MODERNO Y TELEVISION

Den nos mundo moderno a bira awor cu television ta mantenendo tur loque tabatin di haber cu cine den temponan bieuw

Television ta worde considerá como e fenomeno cu casi a liquida cine moderno, door cu e cantidad di hende cu ta bai cine ta menguando den forma grandi, pero di otro banda, pa straño cu esey zona, door di television ta worde trahá mas pelicula tambe.

Por ehemplo, 80% di e programanan importante di television, ta peliculanan, cu ta worde filmá di antemano. Awor no ta socedé mas cu comedianan etc. ta worde transmiti via "programanan life", pero nan ta worde filmá di antemano y esey tin como consecuencia cu e miles tecnico y operario di Hollywood no a keda sin trabao.

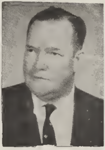
Hopi hende, cu antes tabata empleá na Hollywood, awor ta traha cu television cu programanan manera "La Ley Del Revolver", "Lucy" etc.

Di e manera aki television a bira tanto e "verdugo" como e "salvador" di e colonia cinematografica. Di un banda television ta e motibo cu hopi menos hende ta bai cine, pero di otro banda e ta duna trabao na miles di hende, cu antes tabata emplea na Hollywood.

Ademas di esey bo ta haya e fenómeno di e peliculanan bieuw.

Mayoria di nan ta worde cumprá door di television y mas o menos 40% di e programanan actual di television ta consisti di e peliculanan bieuw.

Ta keda solamente un manera pa e studionan di Hollywood keda mantene nan mes.



C. A. Eman

E PUBLICACIONNAN DI P.P.A. EN VERDAD TABATA OFENSIVO PA E LIDER DI A. V. P

Diamars mainta e Corte di Husticia a duna sentencia na e caso di ofensa cuminza door di Sr. C. A. Eman, lider di A.V.P., contra Partido Patriotico Arubano.

Cu anulacion di e sentencia den prome instancia den cual Sr. Eman no a worde declara admisible den su demanda contra P.P.A., e Corte di Husticia a considera e publicacionnan di incriminacion ofensivo pa e bon nomber di Sr. Eman y a condena P.P.A. pa drechamento di e daño haci na Sr. Eman den honor y bon nomber pa paga e suma di Fls. 500.— cu e interes legitimo desde 30 di September di aña 1961 te dia cu e pago tuma lugar.

Tambe e Corte a stipula cu riba costo di P.P.A., un ehemplar di e sentencia publicamente lo worde pegá riba e portanan di e edificio judicial na Aruba.

Fuera di esey e Corte a condena P.P.A. pa e costonan di e proceso tanto den prome instancia como den apelacion, te awe pa banda di Sr. Eman e suma di Fls. 531,08, den cual ta inclui Fls 500.— como salario di e apoderado di Sr Eman

Al contrario di esaki e Corte a confirma e sentencia, cual a worde apela, sentenciá door di e huez den prome instancia den e demanda di Sr. Eman contra e miembronan di directiva di P.P.A.

BISHITA DI HECTOR MAYOLL NA ARUBA

Diasabra mainta lo yega Aruba for di Puerto Rico, Sr. Hector Mayoll, president di Junior Chamber of Commerce den e territorio di Caribe.

Durante su bishita na nos isla, dos miembro di Aruba Junior Chamber, ésta Sr Francisco Kelly ex-tesorero di J.C.C y Roberto Lopez Henriquez, ex-president di J. C. C. lo ricibi e "Senator-ship". E ceremonia aki lo tuma lugar Diasabra anochi den Aruba Caribbean Hotel, durante un dinner-meeting, na unda lo ta presente e President y Vice-president di NOM-Board di Corsow, Sr. Jaime de Solla y Sr. Ronny Martina.

Diadomingo mes, Sr. Hector Mayoll lo viaha pa Corsow, pa continua den su viaha di bishita den Caribe, na tur e organizacionnan di Junior Chamber of Commerce.

HOPI INTERES A WORDE DEMOSTRA PA INAUGURACION BASKETBALL

Diarazon anochi e cancha di Aruba Jrs. casi no por a carga e gran cantidad di publico cu tabata presente, pa presencia e inauguracion di e temporada di basketball pa aña 1963.

E ceremonia cortico a tuma lugar meimei di e terreno. Discurso a worde teni door di president Frans Wever, kende a expresa e satisfaccion di directiva di A.B.B.A. cu motibo di e inauguracion.

El a menciona entre otro cu e deporte di basketball lo por progresa si e participantenan den tur momento participa den forma sportief.

E president di A.B.B.A., despues di a desea tur e clubnan participante hopi exito, a invita Srta. Maria Diaz, Reina di Deporte, pa haci e toss-up.

Despues cu e parti ceremonial a termina, e referee Eddy Laaf a duna señal pa e partido amistoso entre e dos equiponan femenino Valiant y Aruba Jrs. cuminza.

Aruba Jrs. na halftime a tuma un

ventaha di 8 pa 4, y despues di esaki a anota 10 punto mas contra uno di Valiant.

E encuentro aki a termina cu e score di 18—5. E mehor anotadora a resulta D. Monart di Aruba Jrs. Pa Valiant, esun cu a nota mas halto, tabata L van Thol, kende a anota un total di 3 punto.

E segundo encuentro di e anochi tabata entre e quintetonan di Aruba Jrs. y Plymouth, resultando Aruba Jrs. ganador cu score di 40—28. Na halftime Aruba Jrs. tabatin un ventaba di 16—7. Jacquin di Aruba Jrs. a logra anota un total di 18 punto, cual a resulta e cantidad di mas grandi di anochi.

Pa mañan anochi tin anuncia, dos encuentro riba cancha di Caribe. E prome encuentro lo cuminza pa 7.30 entre Aruba Jrs. Jr. y Don Bosco Jr.

Despues lo sigui e match masculino di categoria B, entre Plymouth y Caribe.

Segun nos a worde informa e equipo femenino di R.C.A. lo no tuma parti mas den e campeonato di basketball e aña aki, pero na su lugar lo competi e equipo femenino di Aruba Tivoli Club.

CONCIERTO DI PASCU

Diahuebs santo e coro di e misa protestant na Oranjestad lo duna un concierto di Pascu pa 8.30 di anochi. Esaki lo tuma lugar en cooperacion cu Arubaanse Symphonie Orkest bao direccion di Ad Stenzen, cu Bram Dercksen na orgel.

E concierto aki ta consisti di obranan di Chorals di St. Matthew Passion y Negro Spirituals.

O. S. HENRIQUEZ Y F. J. TROMP A VIAHA PA HULANDA

Diamars mainta ministro Henriquez y Diputado Tromp a viaha pa Hulanda pa bai tene algun deliberacion.

E señornan aki ta forma parti di un delegacion Antillano, cual ta consisti di minister y expertonan insular, kendenan lo delibera cu gobierno Hulandes tocante "tiemjarenplan".



Inocencia Maduro

TORNEO DI DOMINO NA JAMANOTA CLUB

Diadomingo pasá e encuentronan di domino pa Julianabeker a tuma lugar pa di cinco aña consecutivo na Jamanota Club.

E aña aki tin participante di Sint Maartenclub, Paraderaclub, Noord Social Club, Colden Rock Club, Estrella, Trapperselub, Hollandia, Douaneclub, Club Surinam, Jamanota Club, Amistadclub y Commandeursbaaiclub.

Despues di un discurso di Sr. Frans Croes, president, e prome match a worde inicia entre Douaneclub, C. Marquez y L. Carolina, y Sint Maartenclub R. Boasman y P. Richardson.

E prome piedra a worde saca door di Srta. Inocencia Maduro, reina di Carnaval di Club Jamanota.

Resultado di e prome match aki, tabata cu St. Maartenclub a gana cu 21—11.

PRESENTACION PASTOOR A. ERKAMP NA TRUPIALEN

Durante e reunion semanal di Trupialen Senior, Diabierpes pasá, e advisor spiritual nobo pastoor A Erkamp a worde presenta na Trupialen.

Durante e reunion aki tambe e oficier di justicia interino S. H. Tjong Ajong, a tene un lectura riba "Publiek y Privaat Recht".

E lectura tabata masba interesante, y entre e presentenan tabatin c.o. e vice-president di Jeugdcentrale La Salle, frere Norbertus.

E lectura tabata trata riba cu "Tur hende mester conoce e leynan di e pais, den cual e ta biba". Sr. Tjon Ajong a duna un bon splicacion riba ley y derecho, durante cual el a papia riba: e obheto di ley, kende ta traha ley, violacionnan di ley y pa kende tin ley y derecho publico

Detalladamente orador a papia tambe riba diferente instancianan judicial.

Despues di e lectura, cual indudablemente tabata interesante, Sr. Tjon Ajong a worde gradici door di e president Ciro Roberts, y a haya un aplauso grandi di e presentenan.

Pa finaliza e anochi, pastoor A. Erkamp a worde presenta na e miembronan Cu algun palabra pastoor Erkamp a primint di continua cu e bon tradicionnan di pastoor Burgemeester, kende anteriormente tabata e advisor spiritual di Trupialen.

FRED PERRY NA CORSOW

Dialuna a yega Corsow, Fred Perry, kende tres biaha tabata e campeon di Wimbledon.

Esaki tabata na aña 1934, 1935 y 1936 Ademas na aña 1935 y 1936 el a obtene e mix-double campeonato Wimbledon cu Dorothy Round, y varios aña e tabata ganador di torneonan.

Su viaha pa Corsow no ta en coneccion cu tennis, pero el a bai bishita un di su agentenan

MAS SPLICACION TOCANTE "BINGO"

Nos ta altamente agradecido di ricibi semanalmente un gran cantidad di participante na e concurso di Bingo. Pero parce cu tin restriccion cu e ganadornan ta lubida riba dje. Y esey ta, cu nan no ta haya e suma correspondiente "cash" pero sinembargo un cheque na nomber di e agente di e producto ganador na unda nan lo tin cu gasta e suma aki.

Nos ta suplica e ganadornan di haci uso di nan premio lo mas pronto posible

MASCARUBA TA CLA PA AÑA 1963

E dianan aki nos a ricibi un relato anual di e grupo escenico "Mascaruba", cual desde dos aña ta presentando comedianan na papiamento aki na Aruba y cu hopi exito, especialmente e ultimo comedia cu nan a presenta, esta "Veneranda Dañarol", cual a atrae seis sala yen, loque seguramente por worde considerá como un record den bida escenico di Aruba.

Aña pasá a worde presentá dos comedia, di cual e prome tabata "E Anochi di 16 Januari".

Na Aruba a worde duná cuater presentacion, atrayendo cada presentacion un sala yen. E exito na Aruba tabata asina grandi cu a worde dicidi pa duna dos presentacion na Corsow. Di banda di Corsow a worde ofrecé tur cooperacion, pero ora a yega e momento, no a worde haci mucho y esey tabatin como resultado cu financieramente e dos presentacionnan na Corsow tabata un fracaso.

Inmediatamente despues Mascaruba a cuminsa prepara otro comedia, esta, "Veneranda Dañarol", cual comedia a worde traduci na papiamento door di Maria Kock y Domi Tromp kendenan tabata a la vez e regisonan, pero bao direccion general di Piet Eelvelt.

Manera nos a bisa caba "Veneranda Dañarol" a atrae seis sala yen y por lo tanto por worde considerá como un exito grandisimo.

Despues di esey a worde teni un reunion general riba dia 13 di December. Ernesto Rosenstand, tesorero, a pidi su retiro como miembro di directiva como cu e ta bayendo Hulanda pa motibonan di estudio, y na su lugar a worde eligi su ruman Alfredo Rosenstand.

Susana Gutierrez tambe a ingresa den directiva pa reemplaza J. Vries y e directiva nobo di Mascaruba actualmente ta consisti di e siguiente personanan:

President Dominico Tromp, Vicepresident Nena Vrolijk, secretaria Rosalia Koolman, tesorero Alfredo Rosenstand y comisarionan Susana Gutierrez y Ito Tromp.

Durante e reunion general a worde papiá tocante un comedia nobo, cual lo worde presentá durante luna di April y cual a worde traduci door di Betsy de Kort y Maria Sebwengle.

E nomber straño di e comedia nobo aki ta: P.P.G.G.

Kico e nifica nos no sabi y nos ta calcula cu esey lo keda un sorpresa te dia e comedia worde presentá den Centro Cultural pa di prome biaha.

PUSTAMENTO DI AUTO

Ta un tradicion caba cu diferente reicidivista di nos comunidad no kier haci nada otro despues di diez dos 'or di anochi cu usa nos Boulevard como Race-track.

Despues di drenta den un of otro bar pa un "shot" nan ta dirigi nan mes pa e startline y riba un señal di un di nan amigonan, mes aventurero, nan ta baha riba e caminda como si fuera ta oro tin na otro banda.

Un organizacion perfecto cu hopi amigo ta percura pa avisa e pustadornan na tempo den caso cu polis ta den e vecindario ey. Desde cu e control policiaco no ta suficiente, no tin peliger pa nan worde capturá, siendo cu nan sí ta forma un peliger grandi pa bida di e otro personanan cu ta haciendo uso di e caminda, pero esey ta di menos importancia. Kico ta un bida di un otro hende?

Ta birando un tradicion cu varios di e reicidivistanan aki ya no ta warda te mei anochi, pero for di tempran caba ta sinti y kere nan mes un Juan Manuel Fangio.

Y esey no ta tur cos, pasobra tin un grupo cu ta opina cu Boulevard of otro camindanan grandi ta keda mucho leuw y ta pusta den stad mes frescamente. Esakinan ya no ta reicidivista mas, pero mas bien elementonan degenerá cu ta forma un peliger pa e comunidad.

Y mescos cu bestianan salvaje ta worde será den un jaula pasobra nan ta forma un peliger pa e comunidad, mescos e elementonan aki mester worde será na Dakota y pa hopi tempo.

Diadomingo tabatin un caso di pustamento den stad. Un bala di un mucha a bai riba caya y e mucha a dicidi di bai cohe su bala precisamente ora dos auto pustando a pasa cu velocidad altisimo, caminda ta permiti pa core solamente 40 km.

Dios tabata cu e mucha, pasobra e mucha a trompeca prome cu el a subi caya y esey tabata su suerte.

DESTAJO PUBLICO EXTENSION VLIEGVELD

Diamars mainta a worde tene e destajo publico pa e extension di Prinses Beatrix Vliegveld.

E resultado tabata:

1. Holl. Beton Mij. Fls. 5.015.000.—
2. Mac Namara-Canada Fls. 4.256.000.—
3. v.d. Kwast-Curaçao Fls 7.445.000.—
4. Van Hatten en Blankenvoort Fls. 5.950.000.—
5. Petrona & Croes Fls. 4.560.000.—
6. South American Construction Company Fls. 7.435.000.—
7. Arubaanse Wegenbouw Mij. Fls. 4.430.000.—

E contract no a worde duná ainda.

OFICINANAN DI GOBIERNO TA CERA 13 APRIL

Bestuurscollege di Aruba a dicidi cu riba Diasabra, 13 di April e oficinanan di Gobierno lo ta cerá, segun servicio ta permiti esaki.

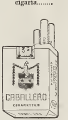
En cambio di esaki e oficinanan di Gobierno, cu ta sera riba Diasabra 13 di April, lo traha henter dia riba Diasabra 6 di April.

LOTERIA RODE KRUIS

Door di e Seccion Aruba di Rode Kruis nos a worde informá cu e sorteo di su loteria lo tuma lugar definitivamente dia 9 di Mei proximo. E premio di e loteria aki ta un auto marca "Austin Gambridge" of un auto marca "Austin Healey Sprite". Di e 2000 lotnan di Fls. 5.— a resta solamente 325, cualnan ta di benta na Warenhuis van der Ree y cerca Sr. Johnny Oduber.

E cooperacion di henter e comunidad arubano ta worde solicitá pa e lotnan cu falta, pasobra e ganasbi aki lo ta na beneficio di e comunidad aki.




CABALLERO

MI TA CONFESA CERCA DIOS........



(p. van Lankveld)

Un di e dianan aki, ora mi a combida un hende pa bin haci un bon confesion durante e cuaresma aki, el a bisa mi:

No pastoor, dispensa mi, pero den confesionario nan lo no mira mi. Hopi aña caba mi no ta kere den confesion mas. Si mi kier confesa, ta cerca Dios mes mi ta confesa, mi no por habri mi consensbi pa un hende manera mi mes. Ta Dios mi ta ofende, ta Dios so por pordona mi.......

Mi sa cu awendia mas y mas hende ta pensa asina, of mehor bisá: pa motibo cu nan no ta gusta confesa — nan ta defende nan mes di tal manera, lubidando cu no ta hendenan a institui e sacramento aki, cu no ta sacerdotenan a inventa e confesion, pero ta nos Salvador Hesu Cristo mes kier a pone hendenan denter di su misericordia y picar di hende. Den esaki sacerdote ta nada mas y nada menos cu mediador entre Hesu Cristo y e hende pecador.

Sacerdotenan mes no ta gusta sinta den confesionario y tende tur e miseria y debilidad y fracasonan di hende, alcontrario. Francamente bisá: confesa hende ta trabao di mas duro di mas pisá cu tin.

Ta net esaki por duna nan mas disgusto cu cualkier otro trabao sacerdotal. Como sacerdote semper bai bo ta trata di siña hende biba nan bida cristian conforme cu boluntad di Cristo. Y den confesionario bo ta tende solamente en cuanto nan no a logra di haci loke bo a siña nan — ta nan fracasonan so bo ta tende. Mi ta sigur cu solamente door di cu nan ta convenci cu ta boluntad di Hesu Cristo di baci e trabao aki den su nomber, ta yuda sacerdote drenta confesionario cada biaha. Sino ningun sacerdote lo haci e trabao aki pa smaak. Pero como sacerdote nan ta obliga di ser mediador entre Hesu Cristo y pecadornan, y yuda nan reconcilia trobe cu nan Salbador.

Ta Hesu Cristo mes a institui confesion y a manda su apostelnan y nan succesornan di pordoná y mara picar di hende.... El a duna nan e poder aki — di nan mes, sacerdotenan no tin tal poder....

Si hendenan cu ta papia di tal manera — manera nos a caba di bisa — ta acepta Hesu Cristo como yiu di Dios y si nan ta conoce y kere e palabranan di Sta. Scritura mes, anto si nan mester sabi cu dia di su resureccion, ora El a aparece na su apostelnan, na un manera solem Hesu Cristo a entrega su apostelnan poder pa pordona picar, manera El a primintí diferente biaha durante su bida aki na mundo.

E anochi di su resureccion Hesu Cristo a bisa nan: "Paz pa boso! Mescos cu Tata a manda mi, Ami tambe ta manda boso. Ora El a caba di bisa esey El a supla riba nan y a bisa nan Ricibi Spiritu Santo; picá di esnan cu boso pordoná, ta keda pordoná pa nan — y di esnan cu boso no pordoná, nó ta pordoná"

For di e momento ey apostelnan por y mester a haci loke Hesu Cristo a haci durante su bida aki na mundo: bisa hende bo picar ta pordona, bai y no peca mas.... si Hesu Cristo no a institui e sacramento di confesion — si E no a manda su apostelnan pa pordoná ó no pordoná na su Nomber, anto si no tabatin confesion y unico manera lo tabata di confesa cerca Dios mes sin intermediacion di hende.

Pero conociendo e naturaleza humana bon mes, e necesidad pa ricibi gracia di Dios bao di formanan visibel pa vence dudanan cu ta lamta masha liher den curazon humano — ta p'esey den su amor pa nos Hesu Cristo a duna su apostelnan podernan grandi entre otro pa huzga riba situacion pecaminoso di hende y pa duna nan na Su Nomber garantia di pordon di Dios, si nan tin duele riba nan picar, si nan kier drecha nan bida.

El a duna hendenan poder pa intermedia si pecadornan kier drecha nan amistad cu Dios.

Manera huez civil na nomber di autoridad di mas halto ta huzga, ta sentenciá ó ta libra hendenan cu pa un of otro motibo a bini su dilanti, asina mes apostelnan y nan succesornan mester haci na nomber di Hesu Cristo, ora hendenan bolutariamente y cu duele den curazon ta bin confesa nan crimennan contra Dios y kier hanja pordon di nan.

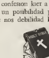
Asina foi principio apostelnan, nan succesornan y esnan cu nan a scohe pa yuda nan a haci uso di e institucion aki, e fuente di pordon y gracia.

Y sigur sigur apostelnan mes tabata sabi mehor cu cualkier otro hende na mundo, ta kico Hesu Cristo kier meen cu e palabranan cu El a papia cu nan e anochi di su Resureccion.

Awor e mes poder — apostelnan a ricibi for di Hesu Cristo mes — a keda den man di nan succesornan y esnan cu mester yuda nan: e sacerdotenan.

Pasobra naturaleza humana no ta cambia — amor di Hesu Cristo pa hendenan no ta cambia tampoco — y ta p'esey manera te na cabamento di mundo lo tin hendenan cu lo peca contra Dios, asina tambe Hesu Cristo su bondad mester t'ey pa duna e hendenan repentido un posibilidad nobo pa salba — pa cuminza un bida nobo — un garantia cu tur loke a pasa ta pordoná. E segundad aki representantenan di Hesu Cristo aki na mundo por duna na Su Nomber. "picar di esnan cu boso pordoná, ta keda pordoná pa nan; y di esnan cu boso no pordoná, nó ta pordoná".

Di es manera aki apostelnan y nan succesornan ta haci nada otro cu CUMPLI CU BOLUNTAD DI HESU CRISTO, cu den e sacramento di confesion kier a duna un scapabida, un posibilidad pa salba no obstante nos debilidad humana.



CUMPLEAÑOS

Un sincero saludo di felicitacion ta bai e siman aki pa Sra. Annie Osorio, kende Diasabra venidero, 6 di April ta recorda su cumpleaños

"Observador" ta desea Annie tur clase di felicidad den compania di su esposo y yiunan.

FIESTA NA N. HABIBE JR SUPERMARKET

Diasabra proximo 6 di April, Sr. N Habibe Jr., propietario di N Habibe Jr. Supermarket, popularmente conoci como "Nicki", ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta felicitá "Nicki" cordialmente y ta desee hopi mas exito pa e añanan venidero, den compania di tur famia. Riba e mesun fecha ta celebrá su cumpleaños tambe, Sr Nino Habibe, yiu di "Nicki", kende ta presta su servicio den e supermarket di N. Habibe Jr.

"Observador" ta provechá di e grato ocasion aki pa manda un "masha pabien" pa Nino, deseando e lo mehor pa futuro deu compania di su esposa y yiunan.

ANIVERSARIO VERA HENRIQUEZ

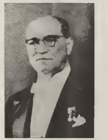
Lo recorda su fecha natal, Diadomingo 7 di April, Sra. Vera Henriquez, esposa di Ministro Oscar Henriquez.

"Observador" ta spera cu Sra. Henriquez lo disfrutá di su dia di cumpleaños y ta desee un existencia largo y venturoso den compania di su esposo y yiunan.

UN AÑA MAS PA BRUNO J. ARENDS

Diamars awor, 9 di April, lo celebra su cumpleaños, Sr. Bruno J. Arends, propietario di Aruba Hardware C.V., kende ta mebor conoci como "Breenchi".

"Observador" ta envia su sincera congratulacion pa "Breenchi", deseando e innumerable añanan mas di felicidad y progreso den compania di su distinguida famia.



W. F. M. Lampe

W. F. M. LAMPE DIADOMINGO NA ARUBA

Diadomingo awor e Ministro Plenipotenciario di Antillas na Den Haag, Hulanda, ta worde sperá na Aruba. Ayera el a sali for di Den Haag pa Antillas.

Su yegada ta en conercion cu e proximo eleccionnan pa Eilandsraad, dia 29 di April proximo

CUMPLEAÑOS DI DIAHUEBS

Den nos grupo di cumpleaños nos tin inclui Sra. Vda. Frederika Eman, kende Diahuebs 11 di April ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta agrega su sincera felicitacion na tur esnan cu Sra. Eman lo ricibi dia di su cumpleaños, y ta desee di antemano un dia contento y hopi aña mas despues di esaki.

DOBBEL CUMPLEAÑOS

Otro cumpleaños cu mester worde mencioná e siman aki ta di e morochonan Srtas Edna y Lilia de Cuba, kendenan Dialuna 8 di April ta recorda nan cumpleaños.

"Observador" ta desea Edna y Lilia hopi aña mas di prosperidad y felicidad, den compania di tur nan sernan stimá.

EXCURSION "MATER DEI"

Otro siman Diarazon, lo sali pa Corsow, 23 discipulo di e Huishoudschool Mater Dei, pa un bishita di un siman.

Nan lo viaha cu "Niagara" y durante nan estadia nan lo keda na Brakkeput.

Durante e viaba aki nan lo worde acompaña pa 2 leidsters, y na nos hermana isla nan lo bai siña e.o. com recorda e ceremonianan di semana santa y con celebra e fiesta di Pascu den circulo familiar.

E mucha muheman aki ta entre 17 te 20 aña. Na Corsow nan lo tene varios excursion y e Diamars siguiente nan lo regresá Aruba.

"LES JOYEUX" A ELIGI DIRECTIVA

Durante un reunion general di miembros, "Les Joyeux" a eligi nan directiva, cual ta consisti di e siguiente personanan:

President . Evans Kelly, vice-president Wathey Vos, secretaria Magdalena Luidens, tesorero Joy Kock y comisarionan Canisia Figaroa y Myrna Martha.

MR. C. W. J. J. HEUFKE TA BAI EUROPA

Dialuna awor lo viaha pa Europa cu verlof di tres luna, Mr. C. W. J. J. Heufke, notario na oficina di Sr. W. F. M. Lampe.

Entrante Dialuna pasá Mr. F. Hartong a tuma su puesto over.

"Observador" ta desea Mr. Heufke un estadia agradable na Europa.

GENE BERRY LO BANDONA ARUBA

Nos a worde informa cu Sr. Gene Berry, manager di Aruba Caribbean Hotel-Casino, lo bandona nos isla na fin di e siman aki.

Actualmente Sr. Berry ta na Venezuela, pa asisti na e apertura di Sheraton Macuto Hotel.

"Observador" di antemano ta desea Sr. Berry un feliz viaha.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde góná semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 **WHITF** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **SUP** **Aru** **Super Co** 50
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  55
33 83 **Arends** **ESSO** **Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  WIMCO 59 9	35 AMS **Licores A** 60

N	G	O
90 ·AC velbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 92 **ZODIAC** N.V. KAN 67 17
95 FIELD'S 20	46 **STANLEY** 96 Tools Aruba Hardware C.V. 71 21	47 97 **FLORSHEIM SHOES** La Moderna 72 22
75 PER uba rporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** Botica Aruba 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes El Movimiento Continuo 52 2
80 KER 5	31 81 **VAUXHALL** Aruba Motors Co. 56 6	32 **DITZLER** B2 Paints Jossy Motors 57 7
85 TEL ruba N.V. 10	36 B6 Kodak NEME'S 61 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75 — pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

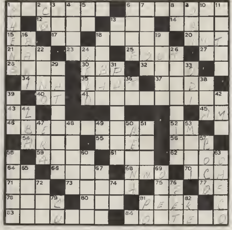
Maart 27, 1963

10 — 1o Premio "AMSTEL"
M. Lancelot, Beatrixstr. 36.

17 — 2o Premio "ZODIAC"
Manuel Salazar, Steenweg 7

81 — 3o Premio "VAUXHALL"
A. Simon, J. G. Emanstr. 19.

CRUCIGRAMA



Horizontal

1. ~~~
6. Arma
12. Promer nomber di ex-director di Lago
13. Nomber masculino
14. Number
15. Nota Bene
17. Carta di Baraja
18. Descubridor di Merca
20. Antillas (abrev.)
21. Combustible
23. Prome nomber di un famoso artista di cine
25. Error
27. Anti Revolucionario
28. Plural di ota
30. Europa Belgica Polonia (abrev.)
32. Tabaco sedante
34. Nomber di mucha muher
35. Contrario di tempran
37. Terminologia den bida di radio
40. Oude Testament (abr.)
43. Nomber di un letter
45. Mainta
52. In memoriam
54. Rio na Italia
55. Ciudad na Egypto
56. Pronombre personal
59. Nomber di mucha muher
61. Ex-capital di Brasil
62. Azeta
64. Nomber di un letter
66. Studia
68. Noord noord oost
70. Nomber di un ministro
73. Parti di Brasil
75. Domi
77. Ami .... Abo
78. Lechi medicinal
80. Figura di Biblia
81. Fruta
83. General Congoles
84. Hungador di futbol.

Vertical

1. Oportunidad pa gana premio den "Observador"
2. Compania (abrev.)
3. Nomber femenino
4. Expresion di alegria
5. Mescos cu 75 horizontal
6. Parti di bo braza
7. Dios falso
8. Famoso carreda di motorcycle na Hulanda
9. Medida di tempo
10. Nomber femenino
11. Solo ta un .... luminoso
13. Nomber popular di mucha homber
16. Drum
18. Sorto di animal
19. Otro nomber pa Japon
22. Saludable
24. Terreno di futbol
26. Para na Zuidpool
29. Planeta
31. Inventor frances
33. Orden Democratico Internacional (abrev.)
36. Mescos cu 8 vertical
38. Nomber femenino
39. Monarca
42. Miembro di famia
44. Liga di Bendedor Arubano (ab.)
47. Epoca
48. Nomber femenino
49. Mescos cu 75 horizontal
50. Juliana ta .... di Hulanda
51. Sorto di gas
53. Suave
57. Parti di bo cabez
58. Bebida hopi fuerte
60. Rom bieuw
63. Organizacion Americana de Federaciones Cristianas Obreristas (abrev.)
65. Astro luminoso
67. Mata di Aruba
69. Rio na Alemania
72. Mabon (abrev.)
74. Verbo (abrev.)
76. Palabra usá den tennis
79. Credit Union
81. Rio na Italia
82. Nota musical.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 Botter di Bacardi 12/1
2o Premio :
2 Botter di Bacardi 12/1
3o Premio :
1 Botter di Bacardi 12/1

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : Horizontal 1 — Horizontal 71 — Horizontal 41 — Horizontal 46.

CRUCIGRAMA No. 9 ....

Nomber : .... Adres : ....



RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

Aki nos ta laga sigui e resultadonan di Little League na Aruba durante ultimo week-end.

Libby's — Aruba Lions 2—1.

Libby's a conecta 4 hit y a comete 2 error.

Aruba Lions a conecta 2 hit y a comete 2 error.

Aruba Rotary — Viana 7—1.

Rotary a conecta 4 hit y a comete 1 error.

Viana a coneca 2 hit y a comete 7 error.

Oso Grape — U.S. Keds 18—0.

Oso Grape a conecta 16 hit y a comete 0 error.

U.S. Keds a conecta 3 hit y a comete 9 error.

Aruba Caribbean Hotel vs. Pepsi Cola 2—0.

Aruba Caribbeon a conecta 4 hit y a comete 0 error

Pepsi Cola a conecta 3 hit y a comete 3 error.

Supercleaning — American Legion 15—7.

Wrigley's P.K. — Nutricia 4—4.

Wrigley's a conecta 4 hit y a comete 3 error.

Nutricia a conecta 5 bit y a comete 2 error.

Wrigley's a gana como Nutricia a usa e mesun pitcher despues di seis inning, locual no ta permiti den Little League.

E tabla di posicion den Little League ta.

South League	w.g	w.p.
Libby's	4	0
American Legion	3	1
Supercleaning	3	1
Viana	1	3
Aruba Lions	0	4

North League	w.g.	w.p.
Aruba Caribbean Hotel	4	0
Nutricia	3	1
Wrigley's P.K.	2	2
Pepsi Cola	2	2
U.S. Keds	1	3
Oso Grape	1	3

♦

CREDO PA SPONSOR MANAGER Y LIDERNAN DI LITTLE LEAGUE

Den e revista anual di e organizacion internacional di Little League nos a mira e principionan, na cual tur e sponsor, manager y lidernan di Little League mester tene nan pa e organizacion di Little League por cumpli berdaderamente cu su idealnan. E principionan aki a worde comprimi te 8 punto, cualnan nos ta reproduci aki bau.

1. Considera Little League como un ventaja nacional orgulloso y yuda pa duné e normanan mas halto posibel.
2. Respeta e muchanan individual. Trata na comprende su capacidadnan, su limitacionnan y su problemanan, den e tempo cu e ta creciendo.
3. Sea ehemplar den e organizacion di Little League y caminda ta posibel bo mester ta cla pa mehora e estado di e muchanan. Y trata pa bo goza berdaderamente di e servicio creativo y e enseñanza cu e programa di Little League ta ofrece.
4. Reconoce como bo obligacion pa entrena e muchanan y pa duna nan les di wega correcto, lesnan di disciplina y team-work.
5. Percura pa bo ta na altura di e comprendemento basico di e obhetivonan di e programa di Little League.
6. Coopera di tal forma cu e reglamentonan y reglanan ta worde observá na un manera sumamente puntual, pasobra e reglamentonan aki ta e forza grandi di Little League.
7. Anima mayornan, maestronan y tur instancianan, cu ta interesá den trabao di juventud, pa nan haya interes den Little League, y pa nan bira apoyador di Little League.
8. Protege e derecho di existencia di Little League contra cualquier explotacion y protege e hungadornan di Little League contra tur loque tin di haber cu provecho personal of comercializacion.

No tin casonan, cu a worde cometé incursion contra e ocho puntonan, cu nos a menciona aki riba, y nos ta spera sinceramente cu esey lo no socede nunca tampoco riba Aruba, pasobra e organizacion di Little League ta algo mucho grandi y mucho ventajoso pa Aruba, pa cualquier persona of organizacion di mala voluntad dañé.

♦

CAMPEONATO DI BILLAR

Diadomingo awor lo tuma lugar e inauguracion di e campeonato 1963 di billar di Aruba den Noord Social Club. E ceremonia inaugural a worde stipulá pa mas o menos 10 'or di mainta.

Lo tin dos encuentro, valido pa e campeonato di A-klasse y dos encuentro, valido pa e campeonato di B-klasse.

Den A-klasse lo enfrenta otro Inocencio Farro di Noord Social Club y Francisco Croes di Commandeursbaai Club, y Federico Osorio di Tivoli Club y Cholang Jacobs di Watapana Club.

Den B-klasse lo enfrenta otro Dominico Farro di Noord Social Club y Jack Tjoe A Loi di Watapana Club, y Carlos Kwidama di Commandeursbaai Club y L. Yarzagaray di Commandeursbaai Club.

Den e campeonato aki ta worde participá door di cuater club, esta, Aruba Tivoli Club, Commandeursbaai Club, Watapana Club y Noord Social Club.

Diamars anochi 9 di April y Diabuebs anochi 11 di April tambe lo tin encuentronan na Noord Social Club. E encuentronan aki ta cuminza pa 7 'or y cuarto.

ARUBA BOXING ASSOCIATION TA PRESENTA OTRO PROGRAMA

Dialuna awor, dia 8 di April, Aruba Boxing Association ta presenta otro programa di boxeo amateur den Wilhelmina Stadion. E programa aki cu ta cuminza pa 7 'or y mei di anochi, ta forma parti di e eliminatorio pa e Copa Juliana.

E siguiente boxeadornan lo enfrenta otro :

Jacobo Rasmijn
vs.
Ambrosio van Putten

Paul Berkel
vs.
Juan Lopez

Ramon Wilson
vs.
Eduardo Henriquez

Ismael Weller
vs.
Edmond Cannegieter

Edwin Simmons
vs.
Isaac Thijssen

Bernard Richardson
vs.
Allan Leverock

Cada pelea lo ta di tres rond di dos minuut. Nos ta recomenda tur e aficionadonan pa bai Stadium tempran, pasobra biaha pasá diferente persona a keda sin haya lugar.

PROGRAMA DI SOFTBALL PA DIADOMINGO

Manera nos a anuncia siman pasá, Diadomingo awor dia 7 di April, ta cuminza riba e terreno di Caribe e torneo di Softball, valido pa e Copa Juliana.

Diez'or di mainta ta enfrenta otro Aruba Jrs y Gavilanes, mientras cu cuarto pa 11 ta subi terreno contra otro e equiponan Teacher's United y Elmar.

ANTILLAS A CUALIFICA NA EL SALVADOR

E Seleccion di futbol di Antillas Hulandes a cualifica pa e vuelta final di e campeonato Norte-Centro-americano y del Caribe, cu ta worde disputá actualmente na El Salvador.

Antillas a logra e cualificacion aki derrotando Jamaica Diadomingo cu score di 2 pa 1, y door cu Mexico no a logra mas cu un empate contra Costa Rica.

E tabla di posicion den e poule di Antillas ta :

	w.h.	pto.	gol
Costa Rica	3	5	7— 0
Antillas	3	4	4— 3
Mexico	3	3	9— 2
Jamaica	3	0	1—16

E seleccionnan di Costa Rica y di Antillas ta worde considerá favorito pa e titulo campeonil, siendo cu Costa Rica tin preferencia riba Antillas. E vuelta final ta cuminza awe.

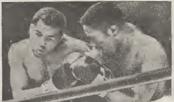
GRANDES LIGAS

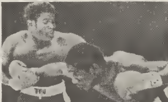
Si cualquier hende puntra nos cual ta e equipo mas fuerte di Grandes Ligas, nos contesta inmediatamente Dodgers di Los Angeles. Ningun momento nos ta duda di esaki

Dodgers di Los Angeles no tin ningun departamento cu ta debil. E pitching-staff ta consisti di nada menos cu Sandy Koufax, Don Drysdale, Johny Podres, Roebuck, Larry Sherry, y Ron Perranoski.

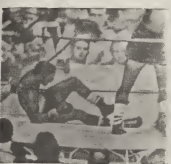
Den infield tin hungadoman manera Maury Wills, Bill Skowron, Ron Fairly, Tommy Davis etc. y kico nos ta bisa di un outfield cu Willy Davis, Wally Moon, Frank Howard y Duke Snider ?

Kier meen cu Dodgers di Los Angeles tin pitching, fielding, rapidez y punch. E rapidez ta worde garantizá door di e veloz Maury Wills y pa e punch tin Bill Skowron, Wally Moon, Tommy Davis, Willy Da-





Riba e prome grafica, Davey Moore (drechi) y Sugar Ramos ta aparecé cambiando golpi na Los Angeles, durante cual pelea e campeon Moore a worde destroná y a perde su bida. Riba e otro grafica, e campeon "Welter" Emile Griffith ta esquivando un izquierda di Luis Rodriguez, durante e mesun programa. Rodriguez a gana pa decision unánime den e encuentro di 15 asalto.




E grafica akı ta mustra e caida fatal dı Davey Moore, ora cu el a dal su cabez contra e cabuya ınfenor dı e cuadrılátero, durante su encuentro cu Sugar Ramos, door dı cual el a perde su titulo y a fallecé cuater dia despues Rıba e otro grafica Sra. Geraldine Moore, viuda di e ex-campeon ta aparecé camnando na Los Angeles, bunto cu su mama.

vıs, Duke Snider y e gigantesco y salvaje Frank Howard.

No mester lubida ,tampoco cu Tommy Davis tabata aña pasá campeon dı bateo, campeon impulsador, campeon den cantidad dı bit conectá y campeon den basenan alcanzá.

Ademas, parce cu e braza di Sandy Koufax ta den bon condicion.

•

Jackie Robınson, e prome pelotero dı color cu a actua den Grandes Lıgas, a yega Caracas como invitado especıal pa e ınauguracion dı e Suntuoso Hotel Macuto Sheraton na Venezuela.

Jackie Robinson tabata e segunda base estelar dı Brooklyn Dodgers durante diez aña, esta di aña 1947 te 1957

Na su yegada na Caracas el a declara cu te aında e ta un fanatico dı Dodgers y cu e ta considerá Willy Mays como e mejor pelotero dı actualıdad den baseball

•

E venezolano Luıs Aparicio a costumbra completamente caba cu Orioles dı Baltımore. E ta e hungador cu a demostra mas actividad durante e temporada dı entrenamıento, y a bira awor cu manager Hitchcock ta considera Aparicio como un punto fuerte pa duna Yankees di New York batalla durante e temporada venıdero.

•

FUTBOL INTERNACIONAL

E campeonato suramencano dı futbol 1963 a termına cu un gran sorpresa. Dos dı e "outsıdeman" a salı campeon y sub-campeon, esta Bolıvia y Paraguay respectıvamente.

Favontonan manera Brasil, Peru y especıalmente Argentına, cual pais a bira campeon e tres ultımo bıahanan, a keda atras.

Den e partıdonan di Diadomıngo Bolivia a derrota Brasil cu 4—3, mıentras cu Paraguay a empata contra Argentına y esey tabata suficiente pa Bolivia y Paraguay bira campeon y subcampeon respectıvamente

•

E equipo bulandes NEC di Nıjmegen, den cual e antillano Pedro "Perucho" Koolman ta hunga, a cumınza decae atrobe mescos cu aña pasá. Durante e prome vuelta nan tabata un dı e punteronan, pero awor nan a caı hopı door dı un derrota y dos empate den e tres ultımo weganan. Mescos a socede cu NEC aña pasá NEC ta un equipo profesional hungando den tercera division.

(Cont dı pag. 14)

CON PARTICIPA !

Sı bo mıra e crucigrama akı bon, bo ta ripara cu bao dı Horızontal y Vertıcal falta algun descrıpcıon.

Sınembargo, sı bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automatıcamente e palabranan cu no tin descrıpcion pa nan y e palabranan ey tur sıman ta forma un lema cu ta corresponde cu un dı e famoso productonan dı N. V. Winkel's Handel Maatschappıj.

Despues dı a yena e lema correctamente rıba e slıp, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomıngo sea bo ta entregué na oficına dı "Observador", Wilhelmınastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

•

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema dı sıman pasa tabata EVINRUDE IS SUPERIOR

•

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No 8, Maart 27, 1963

1o Premio :
Milo J. Croes, Fergusonstr. 10

2o Premio :
Benny Ceerman, Tanki Leendert 143

3o Premio :
U. F. Arends, De La Sallestr. 18.

Diadomingo pasá e seleccion di Surinam a hunga un partido internacional contra Trinidad y a gana cu anotacion di 3—1. Sinembargo e victoria aki no ta nifica mucho, pasobra Trinidad futbolisticamente ta un di e paisnan mas debil den Caribe.

•

Brasil a selecciona e hungadornan, cu lo integra e team di Brasil, cu ta bai haci un gira den Europa fin di e luna aki. Contrario na e team cu a representa Brasil durante e campeonato suramericano, den e team aki si tur estrella ta presente. E seleccionnadonan ta : Zequinha, Djalma Santos, Dario, Zagallo, Amarilde, Manga, Eduardo, Ney, Marcos, Pele, Pepe, Mauro, Zito, Lima, Coutinho, Mengalvo y Garrincha.

Di e seleccion cu a conquista aña pasá e campeonato mundial na Chile falta : Gilmar, Nilton Santos, Zozimo, Didi y Vava.

•

Real Madrid no tin mas problema na Spaña. Nan ta campeon caba y cu tur facilidad. Ta keda solamente un worry, esta e lesion muscular di Alfredo di Stefano. Te awnda e lesion aki no por a worde localizá y e aficionadonan di Real Madrid y especialmente e admiradornan di Alfredo di Stefano mes, tin miedo cu e "saeta rubio" lo no por actua den e torneo pa e Copa di Generalisimo.

•

Na Francia e situacion a cuminza bira cla. E tabla di posicion di e campeonato di prome division ta menciona tres equipo, esta Monaco, Sedan y Bordeaux. E diferencia entre nan tres ta minimo y ta nan lo dicidi e titulo campeonil. No obstante cu Reims ta contene den su alineacion e maximo cantidad di estrellas di Francia, toch nan no tin ningun oportunidad.

▪



▪

Mescos cu tur e añanan anterior, Benfica campeon di Portugal, ta sigui demostra su superioridad den e campeonatonan nacional.

Diadomingo pasá nan a bolbe gana 4 en score di nada menos cu 6—1. E equipo di Eusebio, Aguas, Cruz y Santana a gana ademas e copa di Europa na aña 1961 y 1962 y nan ta e candidato mas fuerte pa gané e aña aki. Den e semifinal nan mester enfrenta e campeon hulandes Feyenoord.

•

EMPATE ENTRE HULANDA Y SUIZA

Diadomingo a worde bungá na Berna, capital di Suiza, un encuentro futbolistico entre Suiza y Hulanda. E encuentro aki tabata valido pa e campeonato europeo di equiponan nacional.

E encuentro di Diadomingo a termina den un empate di 1—1. Den e prome partido, cu a worde hungá anteriormente na Rotterdam, Hulandad a derrota Suiza cu score di 3—1 y esey ta nifica pues cu Hulanda a clasifica pa e segunda vuelta di e torneo.

Den e partido di Diadomingo Suiza a domina durante casi e nobenta minuutnan, pero e defensa di Hulanda tabata den bon condicion, especialmente e portero Eddie Pieters Graafland. Tur e ataquenan suizo tatabata para cerca e portero Hulandes y nan a logra anota solamente un gol pa empata e partido, ya cu Hulanda a tuma ventaja den di seis minuut door di un gol di midvoor Piet Kruiver.

Den e segundo vuelta di e torneo aki Hulanda lo enfrenta e debil equipo di Luxemburgo y for di awor caba nos por bisa cu Hulanda lo sobrevivi e segunda vuelta tambe, pasobra di ningun manera nos ta kere cu Luxemburgo lo por logra algo contra Hulanda.

INTERESADONAN PA ABONO PA AÑA 1963 FAVOR YAMA TELEFOON 2020 — 2121

SOFIA LOREN COMO CANTANTE

E artistanan di cine awor kier bira cantante tambe. Promé tabata Brigitte Bardot, despues Jeanne Moreau y awor ta Sofia Loren.

Pe o den e caso di Sofia Loren, esaki ta worde justificá, pasobra e tin un voz agradable, cu ta apasioná. Esaki no ta trata di un "hobby" pero di un negoshi magnífico

Pasobra como cantante nan entrada ta bira mucho mas hopi

PLANNAN MATRIMONIAL CU HEREDERA BRITANICA

E grafica aki ta mustra nos un momento romántico, durante cual e productor cinematográfico Kevin Mc Clory ta man tení cu Fredericka Ann "Bobo" Sigrest, heredera británica, kende tabata casá cu e decorador Greg Suarez Kevin y Fredericka a anuncia nan plannan matrimonial na Nassau, Bahamas. Y e heredera británica a adquiri notoriedad ora cu el a huy cu Suarez, como tambe ora cu a surgi e pleito legal entre nan riba e custodia di nan yiu muher, Bianca.





CINCUENTA AÑA COMO ARTISTA

Riba e grafica aki nos ta mira e rumannan Dorothy y Lillian Gish, kendenan a cumpli cincuenta aña den e ambiente teatral y cinematográfico Entre e peliculanan cu nan a haci hunto, tabata "Orphans of the Storm" y e obra teatral di Broadway "By your leave".

Actualmente Lillian ta presentando na Broadway den un obra di George Bernard Shaw "Too True to be Good".

PROGRAMA DI FILMLIGA

Diadomingo dia 7 di April y Dialuna 8 di April Filmliga lo presenta un programa den Centro Cultural na Oranjestad.

E programa ta consisti di e documentario "Het Er", un producto comico di Yugoslavia, y e pelicula frances "Leviathan" cu titulo na hulandes.

Regisor di e pelicula aki ta Leonard Keigel, siendo cu e musica a worde compone door di Arnold Schoenberg. E papelnan principal ta den man di Louis Jourdan, Marie Laforet, Lili Palmer y Madeleine Robinson.

E premiere di e pelicula aki a tuma lugar aña pasá na Paris y e criticonan tabatin solamente elogio pa e pelicula aki, cual ta basá riba un novela di e autor frances Julien Green di e mes un nomber.

Den futuro cercano Filmliga lo presenta e siguiente programanan :

Dia 18 di April Arsenic and Old Lace, dia 5 y 6 di Mei "Maribel y la Extraña Familia", siendo cu tin un cantidad di pelicula pa cualnan no a worde stipulá fecha ainda.

HERSENGYMNASTIEK NA RADIO ANTILIANA

E dos encuentronan, valido pa e semifinal di e competencia di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana, a tuma lugar siman pasá.

Den e promé e equipo Kadaster a derrota Rompecabeza cu score di 28—14 y den e segundo encuentro e equipo Sparta a derrota Spoed Niet cu score di 26—22 punto.

Door di e resultadonan aki a pasa pa e final, cual ta tuma lugar awe nochi, Kadaster y Sparta.

Despues di e encuentro aki lo tin tambe entrega di e diferente premionan pa e equipo subcampeon.

E transmision di e programa aki ta cuminza pa 9 'or y mei di anochi.

DOBBEL ATRACTIVO

E morochonan Janet y Jennifer Allman ta aparece aki na nan yegada na N. Y. procedente di Inglaterra.

Nan mester cuminzá cu e ensayonan pa un gira cu e version di e obra musical, presentá na Broadway, "Stop the World, I want to get off".



PRINCIPIO Y FIN

E general atemense Ificrates, tabata yiu di un zapatero.

Un di su adversarionan, descendiente di e patriota Harmodio, a refiri despreciativamente na e origen humilde di Ificrates. Cu gran calma y inteligencia, e general a contesta

"En efecto, e nobleza di mi famia ta cuminza na mi, mientras cu esun di bo ta caba na bo".

SANO Y SALVO DESPUES DI 48 DIA DEN SNEEUW

Na man robez riba e grafica aki nos por mira un enfermera atendiendo Helen Klaben, di 21 aña di edad, di Brooklyn, New York, despues di a worde treci pa Whitehorse, Yukón.

Helen y su piloto, Ralph Flores, di 42 aña di edad, a sobrevivi 48 dia den e sneeuw di Yukon, na unda e avion den cual nan tabata viaha, a cai.

Un piloto di e zona a ripara un S.O.S. den e sneeuw dos siman despues cu tur hende tabata kere cu nan a muri.

Helen a fractura un braza y a haya algun herida na su pianan den e accidente.





TIFOIDA NA SUIZA

Riba e grafica aki técniconan di e chercito suizo ta aparecé drentando un hotel di Zermatt pa examiná e huespednan di e lugar ey, despues di e segundo fallecimento cu a tuma lugar door di un epidemia di tifoidea. E autoridadnan a conseha tur e turistanan di manten̈é nan alehá, sino de lo contrario e responsabilidad en cuanto nan salud lo ta di nan mes.

Mas o menos 300 persona a worde afectá door di e epidemia.

CASTIGO PA HORTAMENTO

Segun e ley nobo na Cuba, esunnan cu comete robo drentando den casnan di hende, aunque no tin ningun hende na cas ora cu e delito worde cometí, lo worde sentencia cu castigo di binti a trinta aña di prision of castigo di morto.

E mesun ley aki a worde aplica riba esnan cu haci uso di menoman di 18 aña, pa yuda nan den nan delito.

E cómplicenan ta haya e mesun castigo cu e autornan principal.

E ley nobo ta establecé tambe sentencianan di dos a diez aña di prison pa esnan cu recibi of adquiri articulonan procedente di robo.

JONG Y BIEUW

E escritor frances Jules Renard tabata gusta entretené su mes papiando riba amor, aunque ya el a alcanza e ancianidad caba. E tabata bisa:

"Loke ta salba nos, hende di cierto edad, dilanti di e muhernan, ta cu esnan jong no sa bisa loke nan ta pensa, mientras cu nos a siña bisa loke nos no ta pensa".

INVENTOR DI SOÑO

E escudero fiel di Don Quijote, kende tabatin hopi sentido comun y tabata gusta drumi bopi, a exclama un biaha:

"Dios gracias pa esun cu a inventá soño".

MATERIAL NOBO PA BADBROEK

Mikki Jamison ta aparecé riba e grafica aki cu zapatonan halto, cualnan ta armonizá cu su badbroek, cu ta parce di cuero, na e beach di Malibú, California.

E material yama "pattina", ta fabricá door di Du Pont, y ta resistente na awa.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO IX

Pero Rica no tabata pensa di papia mas cu Janshi. Claro cu no. E cu Janshi a caba cu otro na e momento ey. Maske e bai sufri resto di su bida, y sintié e muher mas desgraciado, toch e ta kibra cu Janshi. El a stima Janshi durante tres aña largo, y el a spera di keda cu n'e pa resto di su bida, y ata awor Janshi ta kere di bin abusá di su amor Ta e ta e unico homber riba mundo? E ta sintié cu masha poder! E por wel di dobla warda, e lubidá.

Janshi a keda atras, bon sará y a bisa den su mes

Ningun hende por comprendé e muheman, ta con ta haci cu nan, y toch nos no por sin nan ...

Rica a draai mir'é pa di ultimo biaba; Janshi tabata un jonkuman elegante, netchi.... y el a stim'é mas cu su bida; el lo sigi stim'é tambe, pero e ta preferá muri, promer cu laga Janshi sigi kere cu e tabata dispuesto di sper'é pa resto di su bida. "Bo ta stima mi, y lo por keda spera mi mil aña, si ta necesario". Janshi ta sintié masha gay, pero e biaha aki si el a dal su dede. Ainda e hombernan no a caba riba mundo, y no ta obligacion pa casa.

Rica a sigi camna cabez abau, y tabata sintié manera un mucha chikitu cu a caba di banja sota. E tabata desesperá, pero e no tabata ke pa ningun hende ripará, ni su mes hendenan na cas.

Asina bao di su pensamentonan Rica a yega cas, habri porta bai p'aden.

Ta kende a yega ey, t'abo Rica?

Si mama.

Nos ta spera bo pa come Rica

E boz tabata sali for di comedor pero Rica a sigi camna y a bisa su mama:

Mi ta bai cambia mi paña mama, mi ta bin unbez.

Cara di Rica no abata manera costumber, cualquier hende por a ripará cu e tabata tin un preocupacion grandi. Rica su pensamentonan tabata bruhá, ta kico e lo bai haci, esaki lo bira un decision pa henter su bida, y cu capricho e no ta gana nada.

Rica a pasa un mala nochi y no a cerra su wowonan. El a lamta tempran y a bai misa Ora cu el a yega for di misa al a hanja Maria dilanti di toilet drechando su huñanan.

Nan dos tabata drumi den e mesun kamber y semper nan tabata ke otro bon.

Maria semper tabata conta Rica tur su cosnan intimo, pero en cambio nunca Maria sa ora su ruman ta pleitá cu Janshi of ora nan haci bon. Pero ya Maria tabata sa cu no tabata tin moda pa cambia Rica, su alegria y satisfaccionnan e tabata tene p'e so, y Maria tabata puntra su mes, ta con ta posible cu por ta exsti hende den mundo cu no ta conta nan sintimentonan, ésta habri nan curazon cu otro. Rica a laga su velo cu su buki di misa riba un mesa cu tabata tin mei-mei di kamber, y a cai sinta na pia di cama. El a coi un cigaria y a cuminzá huma. Door di e spiel e tabata "sinti" e wowonan di Maria fibo riba dje.

Rica, bo sa cu awe bo tin cu duna papa bo contesta?

Si, mi sa.

Y... bo a pensa bon kico bo ta bai contestá?

Si

Bisa mi, kico bo a dicidi Rica....

No. Y Rica a sigi huma sigaria cu tur su tranquilidad.

Mira Rica...., Maria a bolbe bisa. Pero na e mesun momento ey e telefoon a rmg y Rica mester a rek su man solamente pa por a coh'é.

Hallo....

Rica, mi ta yama bo, pasobra mi ta bai Mereca y mi no sa ki dia mi ta bolbe.

Tabata Janshi.

Cara di Rica a cambia inmediatamente y su wowonan a cuminzá kima Por ta di e humamento? No. Tabata e despedida pa semper di e homber cu el a soña di casa cu n'é. E por a spera.... pero Janshi tabata merec'é p'é sper'é? Claro cu no. ayera nochi el a niña conocé ta ken ta Janshi Un homber sin consideracion, kende ya a lubidá e amor profundo cu Rica tabata tin semper p'é. No, no, y no, e por wel di lubidá, esey ta jera. Y Rica a contesta Janshi: Mi ta desea bo un bon viaha.

Maria tabata mira Rica y e tabata loco pa sa ta kico tabata pasando na telefoon. Maria a ripará cu cara di Rica a bira bleek y cu su dedenan tabata tembla.

Loke bo a bisa mi ayera, ta chanza, no mi amor? Janshi a bis'é atrobe.

Feliz viaba, Janshi.

Mira Rica, mi no tin nodi di bisa bo atrobe cu t'ami ta e unico homber den bo bida. No lubidá mi amor, mi sa cu lo bo spera mi henter bo bida, mi ta sigur.

Rica tabata sinti'é cansá, y a dal e telefoon cerra y a laga su curpa cai riba cama

E telefoon a bolbe ring. Rica no a move. Maria a bai pa cohe e telefoon, pero Rica a haci un señal cu su man No coh'é Maria.

Pero no ta Janshi a caba di jama? Y kico ta porta bo?

Laga mi contestá awor Rica.

Bo no ta tende cu no, Maria.

E telefoon a keda ring algun minuut, y a stop di repente.

Rica cu Maria a keda mira otro.

Rica, mi no por sa loque ta pasando abo cu Janshi?

Rica a lamta for di cama cu tur su tranquilidad, paga e cigaria.

Rica, bo no ta bai contesta mi?

Nan ta wardando nos pa desayuná, bo ta ban Maria?

Maria a camna yega cerca Rica, cu su wowonan hancho habri: Rica bisa mi kico ta pasando, por ta cu mi por yuda bo.

Pakico? Juda mi en kico, ta pasando algo anto?

Bo ta parce un standbeeld, Rica, mi ta dispuesto na yuda bo den tur loque bo mester, y na sonsola bo te na unda mi forzanan ta yega.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Si bo usa bo inteligencia e siman aki, lo bo logra realiza tur bo idea y proyectonan. No malgastá bo placa. Aleha bo di aventuranan sentimental.

TAURO



21 April — 20 Mei

Controlá bo mes y evitá disgusto cu bo sernan stimá. Bo personalidad lo ta exaltá. Algun problema familiar lo mantene bo preocupá.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Actua cu rapidez durante e prome dos dianan di e siman aki, pasobra nan lo ta beneficioso. Viahanan cortico por trece ganasbi pa bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Spera conflicto. Bo amistadnan por resulta costoso y engañoso. Cambionan inesperá. Lo bo haya un sorpresa agradable.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Lo bo tin dificultad e siman aki cu bo personalidad y e relacionnan of actividadnan social. Cuida bo nomber, nan ta trata na perhudica bo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Siman desfavorable. Enemigonan scondi. Enfermedad proximo. No haci ningun viaha largo. Vigilá bo salud constantemente.

LIBRA



23 September — 22 October

Provechá e oportunidadnan cu presentá e siman aki y rechazá e nesgonan. Problema cu bo amigonan. Busca contactonan importante.

ESCORPION



23 October — 22 November

Pleito den matrimonio. Evita separacion, maske bo tin razon. Lo resulta mehor pa bo. Hopi placa y posibilidadnan grandi.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Awor bo por aspirá lo maximo y lo bo hay'é. Hopi exito den romance y amor. Acerca e ser cu bo ta stima y confié bo sintimentonan.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Evitá e error di namorá di primera vista, pasobra lo bo sufri un decepcion grandi. Vigilá bo amistadnan, algun por perhudica bo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Respaldo di amigonan poderoso, kendenan lo ta interesá den bo asuntonan. Complicacion den bo relacionnan matrimonial.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Lo bo bira mas popular y atractivo den e círculonan cu bo ta frecuentá. Amistadnan sincero lo yuda bo. Evita discordia.

E SA SU TRABAO !

Un enfermo tabata keha:

Mi ta sufri terriblemente, dokter.... E dolor akí ta insoportable. Laga mi muri dokter ...

E dokter, nervioso, a contesta .

Ban mira, cerra bo boca.... Mi no tin mester di conseho, ya mi conoce mi trabao bon !

■

ENTRE DOKTERNAN

E dokter a bishita e enfermo diez biaha. Ora cu e dokter a bai pa di diezun biaha, e patient a bis'é cu el a consulta otro dokter.

Si, ahan ? e dokter ta grita; bon, den e autopsia nos lo mira cuá di dos tabatin razon.

■

HASTA NA MORTO

E amigo di e difunto (rezando su oracion pa e difunto)

Ayo, mi bon amigo, nos ta hura cu nos lo yora bo eternamente, mescos cu bo pober señora lo yora bo, e bon muher ey cu a keda viuda na edad di binticuater aña....

E señora, yorando inconsolable, a contesta :

Bintidos, solamente bintidos !

■

BIDA CASA

Y con ta bai cu bida casá ?

Mi ta masha feliz. Mi a casa cu e muher ideal. Tur dia e ta bon bistí, su mannan ta suave y blanco, nunca su cabey ta bruhá y semper su cara ta bon reglá.

Anto, no ta duel bo cu bo a casa ?

Claro cu no - Unicamente cu ya mi ta cansá di come tur dia na un restaurant

■

SEÑORA SPIERTO

Señora, e dokter ta bisa, mi ta conseha bo di haci algun chercicio den aire libre y usa bistiman color clá y paña fini.

Un ora despues, e señora ta duna su casá e noticia :

Dokter a bisa mi cu mi mester pasa un temporada na Acapulco y cu mi mester cumpra un bon surtido di bistir nobo.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PROBLEMA RESOLVI

E casá a yega cas y a haya su señora flirteando cu un desconoci. Disgustá y sin balor pa afrontá e situacion, e ta bai conta su intimo amigo loke a caba di pas'é.

Mi a baya mi señora cu un homber; nan dos sintá riba sofa den mi sala. Kico bo ta kere cu mi mester haci ?

Mi no sa; t'abo mester dicidi.

Dos dia despues e casá ta bolbe bai bishita su intimo amigo, cu un cara tranquil y triunfante.

Bo a resolve e asunto desagradable aya ? e amigo a puntr'é.

Si, mi a bende e sofa.

■

CUESTION DI EDAD

Un señora ta puntra un famoso escritor :

Pakico un muher di trinta aña frecuentemente ta parce mas bieuw cu un homber di trinticinco ?

Pasobra, generalmente e muher tin mucho mas edad, e escritor a contesta.

■

STIMACION

E señora :

Semper bo ta yega cas burachi; bo no ta stima mi mas !

E casá :

Kico, cu mi no ta stima bo, ora cu mi a pasa henter dia bebiendo na bo salud?....

■

RESULTADO

Dos señora tabata conversando, y un di nan a bisa .

Mi casá, ora cu e bebe, e bebida ta atacá su cabez, y e ta cuminsa papia disparate !

Wel, esun di mi, e otro a bisa : e bebida ta atacá su man drechi, y cada boftá cu e dal mi ta pone mi mira strea !

■

NOBENTA AÑA

E abuelo ta celebra su nobenta aña.

Un bisanieto ta puntra e bieuw :

Abuelo, bisa mi un cos, bo no ta rabia pasobra bo tin nobenta aña caba ?

No, mi yiu, si mi no tabatin nobenta awor, ya lo mi tabata morto.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di comedor, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. 2 Kashi grandi di paña, un stoof di 4 wea practicamente nobo y na prijs conveniente. Interesadonan por yama telefoon 2671 pa tur otro informacion.

PROBECHA: Ta bende un toonbank segunda mano, den perfecto condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Wilhelminastr. 31 pa demas informacion.

Baratisimo: ta bende dos aire acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor yama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta bende un bunita set di sala, moderno, practicamente nobo, pa solamente Fls. 450.—. Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" Facilmente por gana Fls. 7.— of Fls. 8.— y hasta Fls. 10.— pa dia. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak. Ademas un cas di madera cu porch, pos cu mulina di biento, baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un lessenaar di palo, den bon condicion, y na prijs baratisimo. Pa tur otro informacion yama telefoon 2695.

Gran oferta: ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Groes den Wilhelminastraat 44

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

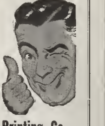
Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359

Pa motibo di cambio di oficina ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs baratisimo. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.




Marlboro
Philip
Morris


PAID


2020
2121